

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 32 (2005)  
**Heft:** 132

**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes



### Le bonour ch'aprein    *Le bonheur s'apprend*

Tô pou pâ tsanziè lo pachâ.  
Tô l'apsètichè, fôri miò.  
Pèrdona, por lo côm pachâ.  
Ôn cour léïbro por ènéen viò !

*Tu ne peux pas changer le passé.  
Si tu l'acceptais, ce serait mieux.  
Pardonne, pour le dépasser.  
Un cœur libre pour vieillir !*

Ouéïda lè terès di malour.  
Reimpliè-lè dè bonè tchioûjè.  
L'ârma ein pé, yè le bonour.  
Côliè ôn fliortsôn dè roujè !

*Vide le tiroir des malheurs.  
Remplis-le de bonnes choses.  
L'âme en paix, c'est le bonheur.  
Cueille un bouquet de roses !*

A l'eimpor dè virè ein nir,  
Ouéc, côca to chein quié va Bén.  
Porcouè éïmazená lo pir ?  
Dè lanmâ la vià, prein lo tén.

*Au lieu de voir en noir,  
Aujourd'hui, regarde tout ce qui va bien.  
Pourquoi imaginer le pire ?  
Prends le temps d'aimer la vie.*

Le bonour yè pâ dèfoûra.  
Va lo quièrec ou fôn dou cour.  
Dè lo pèrchivrè, t'â oûra.  
Ôvrè lè j'ouès, quiénta valour !

*Le bonheur n'est pas dehors.  
Va le chercher au fond du cœur.  
Tu as de la peine à le percevoir.  
Ouvre les yeux, quelle valeur !*

Chi ourou, bàlieu l'èzeïmplo.  
To j'eïnfan lo chiorein ari.  
Mòhra-lour dè chobrâ chéïmplo.  
Troèrein lo bonour topari.

*Sois heureux, donne l'exemple.  
Tes enfants le suivront aussi.  
Montre-leur de rester simples.  
Ils trouveront également le bonheur.*

Raméïna l'èspri ou prèjein.  
Quiénta chans t'â d'éhrè ein vià !  
Tô chât quié le bonour ch'aprein.  
Ôvrè la poûrta avoué ta clià !

*Ramène l'esprit au présent.  
Quelle chance tu as d'être en vie !  
Tu sais que le bonheur s'apprend.  
Ouvre la porte avec ta clé !*

Maï 2003



Andri Laguièr    Mai 2003

André Lagger

« Le bonheur est une disposition de l'esprit »

## A Aline REY

Quand tu étais avec nous, tu avais du plaisir de converser en patois, tu aimais tant parler cette belle et bonne langue de nos ancêtres.

Avec ta copine Berthe, tu étais la plus âgée de nous tous et nous te considérions comme la maman des Partichiou.

Aujourd'hui, tu nous a quittés, tu as passé de l'autre côté pour rencontrer une autre maman, Notre Dame, notre mère à tous qui t'attendait avec les bras ouverts.

Pour le faire, tu as attendu le mois d'octobre, le mois du rosaire, cette prière que tu as récitée tant de fois de ton vivant ; aujourd'hui, dis-le lui en patois.

Parle-lui de nous, demande-lui d'éclairer notre route, pour que nous ne marchions pas dans l'obscurité, et pour qu'un jour nous soyons tous réunis pour chanter, danser et mettre de la joie au cœur de tous ceux qui seront avec nous au paradis.

Aujourd'hui, nous prions avec toi. Merci Aline.

Pour "Lè Partichiou" Claudy Barras

## A Alina Ri

Can tô irè avoué nô, t'âi dè plijéc dè cohêrjiè ein patouè,  
tô lanmâvè tan prèziè hle bèla è bona lénga dè nouhro devantir.

Avoué ta copina Bêrta, t'irè la mi âziâyè dè tués è nô tè vèyan  
comein le màma di Partichiou. Ouéc, tô nô j'a quihâ, t'a pachâ  
ôtrè dèlé po reincôntrâ ôn'âtra màma, Nouhbra Dàma, nouhbra  
mère a tués quié t'ateinjit avoué lè bré ouêr.

Po lo fèrè, t'â ateindôp lo mi d'octobrè, lo mi dou rojério, hle  
prèyere quié t'â rèssetâ tan dè yâzo dè tôn vehein ; ouéc deu-lo  
li ein patouè.

Prèze-li dè nô, demànda-li d'alônâ nouhbra ròta, por quié nô  
martsichan pâ dein lo tòpo, è por qu'ôn zor nô fôchan tués réônéc  
po tsantâ, dansiè è mètrè dè zoué ou cour dè tués hlou quié  
charein avoué nô ein paradéc.

Ouéc, nô prèyén avoué tè. Mèrsi Alina.

Po "Lè Partichiou" Claudy di Brèès



## **Chondze d'ouna noué d'evè.**

Tan pouèreuje è tan dzapiata  
Ache viva qu'ouna rata  
Ouna lèvra, eu dzo dè l'an,  
Vètia dè chon manté blanc,  
Lè partia pè li tsemin  
Po creïa tui li vejìn.

Vèni tortue è dzeneillette,  
Vèni reneuille, tchintchornette,  
Vèni fètâ, allin danfie  
Lè le dzo dè chè rèdzeuillie.  
Ne poin tsantâ dèjo li feu,  
N'in pas yu poindrè dè dradjeu.  
D'on tsafieu n'in pas yu la lije :  
Remachin Chè que l'inmandzè li cherieje.

Di que noutre pâre Djan Deu Bui  
Ne j'a baïa le prèdjie,  
Ne poin derè à tote è à tui :  
Bondzo, Boun An è Gran machi !

Lè gran bin por tui d'ètrè né  
Chu ouna terra yo ya la paix,  
Yo on peu alla è vèni chin pouère  
(Po ouna lèvra lè la glouère !)

Que chè po li bétche eu po li dzin,  
Que to chè mieu, que to chè bin,  
Que l'an nové à vèni  
Chè pè le Bon Diu bèni !

Madéléna

## Songe d'une nuit d'hiver.

Tellement peureux et tellement bavard  
Aussi vif qu'une souris,  
Un lièvre au jour de l'an,  
Vêtu de son manteau blanc,  
Est parti par les chemins  
Pour appeler tous ses voisins.

Venez tortues et perdrix,  
Venez grenouilles, naïves coquettes  
Venez fêter, allons danser,  
C'est le jour de se réjouir.  
Nous pouvons chanter sous les hêtres,  
Nous n'avons pas vu pointer un fusil,  
D'un chasseur nous n'avons pas vu la trace :  
Remercions Celui qui emmanche les cerises.

Depuis que notre père Jean de la Fontaine  
Nous a donné la parole  
Nous pouvons dire à toutes et à tous :  
Bonjour, Bonne année et Grand merci !

C'est grand bien pour tous d'être né  
Sur une terre où il y a la paix,  
Où on peut aller et venir sans peur !  
(Pour un lièvre c'est la gloire)

Que ce soit pour les bêtes ou pour les gens,  
Que ce soit mieux, que tout soit bien  
Que l'an nouveau à venir  
Dieu veuille le bénir.

Madeleine.





## **Procès-verbal de l'assemblée du 8 octobre 2005 à Lausanne**

**Présents :** Les membres du bureau  
Les membres du conseil

**Excusés :** MM. Gilbert Bellon, Alexis Bétemps, Michel Marro

1. Ouverture de l'assemblée par le Président qui remercie toutes les personnes présentes.
2. Lecture du procès-verbal du 08 mai 2005 et approbation.
3. Situation des comptes par M. Chaubert. Il faut revoir le montant de la contribution de chaque section.
4. **Rapport du Président** – Remerciements à tous les patoisants qui ont participé à la fête, les 27 et 28 août à Martigny. Par les échanges, l'ambiance, la joie communicative, ce fut une réussite. L'excellente organisation des résultats du concours a fait que personne a trouvé le temps trop long.  
Remerciements aux membres du Conseil pour ces quatre années passées ensemble à la défense du patois.  
Longue vie à la Fédération et beaucoup de réussite, de chance et de persévérance aux organisateurs de la prochaine fête.
5. **Tour d'horizon des sections**  
**Jura :** Trois sociétés, Ajoulots, théâtre – Teignons, Fête cantonale du Jura le 03 septembre 2006 aux Geneveys.

**Vaud** : participation à la fête de Martigny et à celle du costume vaudois, dictionnaire.

**Glossaire** : Le bon sens de l'organisation de Philippe a permis une rapide remise des prix.

**Belfort** : bulletin annuel de 40 pages, textes originaux écrits par les membres.

**Piémont** : plus de 300 personnes sont venues à la fête à Martigny. Festival de chants franco-provençal en patois. Cours de langue et écriture.

**Savoie** : Les représentations du groupe de Chainaz et autres attirent plus de 3'000 personnes, dictionnaire, concours de chants patois. Participation de la région Lyonnaise avec Claude Lang, concours littéraire.

**Aoste** : St-Nicolas sera agrandi. Le BREL est toujours très fréquenté. Fête du patois en septembre 2006. les patois se porte bien mais le français peine. Le Flambo manque d'abonnés.

**Fribourg** : Participation à la Fête à Martigny, nouveau dictionnaire, cours au C.O.

Valais : Philippe, Gilbert, Gisèle, Marguerite et toutes les personnes disponibles ont œuvré inlassablement pour la réussite de la Fête du patois à Martigny, théâtre, cours, publication

6. **Divers** : Chaque associations doit fournir la liste des groupes.

Le 5 novembre 2005 le nom de l'organisateur de la prochaine fête sera connu : la Savoie ou Fribourg . A ce jour aucune précision ?

Ami du patois : prendre contact avec Anne Bretz

Le règlement du concours sera mis à l'ordre du jour de l'assemble de mai 2006.

Site photo de la Fête de Martigny : **Sismic. Ch**

**Prochaine assemblée, samedi 13 mai 2006.**

Celle-ci sera convoquée par l'organisateur de la prochaine fête qui doit aussi réserver la salle.